

croiois [darüber steht: crûs] de ne pas bien [faire parce] que cela Convenoit pas ... pour un garçons[!] au reste nous vous rendons mille grace ma[dite] femme et moy, C'est à dire de toutes les bontées, dont qu'Elles nous ... ont plû de faire tenir l'Enfant au fonds du Bâteme³, et aussi pour tous les bien faits que vous avés ordonné qu'on nous fassent, et quand le petit garçon aura la vie⁴ on le nommera ensuit[e] jacque placide ...⁵".

- 1) s. auch Zurlaubiana AH 136/6 spez. Anm. 1
- 2) Beachte, dass die vorausgehenden 3 letzten Wörter ein über die Zeile geschriebener Einschub sind. Aus dem nachfolgend Gesagten, könnte man freilich auch annehmen, dieser von der Adressatin geäußerte Wunsch beziehe sich auf des Absenders Bruder, den Gardehauptmann. Offenbar waren dieser samt Gattin mit der Adressatin bekannt.
- 3) Obwohl Zurlauben die Adressatin als "Commere [=Patin]" anspricht, findet sich im Zuger Taufbuch als des Neugeborenen Patin **[Anna Maria] Louisa** Zurlauben verzeichnet. Möglicherweise aber nahm diese bloss in Vertretung der Frey an der Taufhandlung teil.
- 4) Bezüglich dessen Lebenserwartung s. Zurlaubiana AH 136/6 Anm. 1.
- 5) Hier bricht der Text ab.

Konzept - AH 136, 12^v

8

[1728 n. Mai 9.]

A

SCHREIBEN [VON BEAT LUDWIG ZURLAUBEN AN DUBOIS, PENSIONATSINHABER IN COLMAR]

"j'apprends par vos deux lettres qui vous ont plûs de m'escire, dans la premiere¹ la tranquillité de mon fils [Beat Fidel Zurlauben, der sich damals studienhalber in Colmar aufhielt]², et dans la seconde³ [la] ressouvenance [in der 1. Version stand: la maladie] du pais, qu'elle doit estre plus forte qu'auparavant ce qui m'a pas peu donner[!] d'affliction, mais Comme je vois par vostre[dite] derniere que mr. le Conseiller [au Conseil souverain d'Alsace, Joseph-Jacques-Balthazar] mencvécq [=Menweg] et vous trouvés bon que j'Envoie qu'Elqu'un des mes gens⁴ auprès[!] de mon fils pour un peu le désennuyer, [ma] femme [Maria Anna Burtz von Seethal] et moy sommes aussi du mesme sentiment sur quoy nous avons envoié d'abord une de nos servantes pour qu'elle aille auprès de mon fils donc j'espere qu'elle sera bien arriver, si j'ose vous prier ... [de] la part de ma femme, et de la mienne de presenter nos Respects a Madame [Dubois' Gattin gemeint], et a monsieur de mencvécq en le priant qui[!] me pardonne a cause que je luy ay pas repondu sur sa lettre⁵ que je lui

fairois reponse⁶ a la premiere occasion en attendant ma femme et moy avons l'honneur dé[!] presenter nos respects a [dite] madame du bois, en reccommandant nostre petits fils a la Continuation des ses Cheres amitiés et a la vostre. ...⁷"

- 1) s. Zurlaubiana AH 52/143 2) s. Meier/Zurlaubiana 239f.
 3) s. Zurlaubiana AH 52/148
 4) In AH 52/148 steht: "... un domestique Soit valet ou servante ..."
 5) s. ebenda AH 115/35
 6) s. ebenda AH 136/9, woraus hervorgeht, dass Menweg am 14. Mai 1728 nochmals schriftlich in Zug vorstellig geworden ist
 7) Hier bricht der Text ab.

Konzept - AH 136, 13^r

9

[1728 n. Mai 14.]

A

SCHREIBEN [VON BEAT LUDWIG ZURLAUBEN AN JOSEPH-JACQUES-BALTHAZAR MENWEG¹]

*"la lettre qui vous a pleûs de m'honorer le 14 de ce mois, je vois que mon fils [**Beat Fidel** Zurlauben, dieser befand sich damals studienhalber im Pensionat von Dubois in Colmar]² a le mal du pays et qu'il veuille toujours s'en retourner [nach Zug]"*

Es folgt eine andere Version des Obigen:

*"en recevant la lettre qui vous a pleûs de m'honorer le 14.^e de ce mois je crûs de bien faire d'envoyer d'abord une de mes serventes pour desennuyer un peu mon fils a cause le mal du pays mais je crois qu'il s'accoustumera bien dans peu, et si en cas le mal s'augmenterois on fera mieux de le reprendre icy [nach Zug gemeint] C'est pour quoy je vous le recommande toujours a la Continuation desous vostre protection estant persuadés qu'on continuera toujours avec le mesme soin qu'on a eû deia pour lui ma femme [**Maria Anna Burtz von See-thal**] et moy avons l'honneur de presenter nos respects a madame de menvecq [=Menweg, die Gattin des Adressaten] et a tout ce qui a l'honneur de vous appartenir, demeurant [zuerst stand: estant] avec toute la veneration. ...³"*

- 1) s. auch Zurlaubiana AH 114/35 2) s. ebenda AH 136/8
 3) Hier bricht der Text ab.

Konzept - AH 136, 13^v